

Audiovisual Translation: English-German (A703126)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025

A (semester 2) Duits, Engels Gent zelfstandig werk
werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Wybraeke, Christophe LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting	5	A
Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde	5	A
Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication (afstudeerrichting Level of Dutch: CEFR B2)	5	A
Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication (afstudeerrichting Level of Dutch: CEFR C1)	5	A

Onderwijstalen

Duits, Engels

Trefwoorden

Engels, Duits, ondertiteling

Situering

Het opleidingsonderdeel "Audiovisual translation English-German" (XAEG) heeft als doel de studenten technieken en vertaalcompetenties bij te brengen voor audiovisuele vertaling (ondertiteling en audiodescriptie). Speciale aandacht gaat naar de linguïstische en culturele wijzigingen die het script moet ondergaan tijdens de vertaling.

Inhoud

De studenten maken kennis met de nodige conventies, begrippen en technieken van het ondertitelen. Ze passen die vervolgens toe bij enkele ondertitelingsopdrachten van fragmenten van een documentaire en films vanuit het Engels in het Duits en omgekeerd. De ondertitels worden tijdens de colleges gereviseerd. Ze maken ook kennis met audiodescriptie en met de richtlijnen die daarbij van toepassing zijn, en krijgen vervolgens een praktijkopdracht. Verder krijgen de studenten ook een lectuuropdracht; ze moeten een wetenschappelijk artikel over audiovisuele vertaling zoeken, samenvatten en presenteren tijdens een afsluitende workshop op het einde van de cursus.

Begincompetenties

De student heeft het niveau moedertaalspreker voor Duits en heeft een gevorderde kennis van het Engels.

Eindcompetenties

- 1 Schriftelijke en mondelinge communicatie adequaat interpreteren en, analyseren, beoordelen en corrigeren, met inbegrip van boodschappen van gespecialiseerde aard [B.6.1; zonder toetsing]
- 2 Ondertitels zelfstandig redigeren in het Duits, rekening houden met de geldende conventies en gebruik maken van bestaande technieken en vertaalstrategieën, en deze kritische evalueren met het oog op het publiek en het medium [B.6.2; met toetsing]

- 3 Zelfstandig op een inhoudelijk correcte manier teksten van scripts van documentaires en/of films analyseren en synthetiseren, ondertitels aanmaken (vanuit het Engels) in het Duits [B.6.4; met toetsing]
- 4 Relevante woordenboeken, naslagwerken en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B.6.5; zonder toetsing]
- 5 Het nut van ondertitelingssoftware inschatten en ze adequaat inzetten bij het vertalen [B.6.6; met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Online activiteiten kunnen deel uitmaken van de werkvormen.

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: Slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Andere

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Handouts

Naam: Handouts

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Andere

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Software

Naam: Subtitle Next

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Bijkomende info: De studenten krijgen een persoonlijke link toegestuurd via e-mail. Via die link kunnen zij de software downloaden en op hun laptop installeren. Ze gebruiken de software in elke les gedurende het volledige semester.

Type: Audiovisueel materiaal

Naam: fragmenten uit films en series

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Andere

Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

- Ivarsson, J. & Carroll, M., 1998. Subtitling. TransEdit. Simrishamn. ISBN: 91-971799-2-2
- Diaz Cintas, J. & Remael, A. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. St Jerome Publishing. ISBN: 1-900650-95-9
- Diaz Cintas, 2007. New trends in audiovisual translation. Multilingual Matters. Bristol. ISBN: 978-1-84769-154-5

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

De studenten krijgen feedback krijgen tijdens het werkcollege, via het digitale leerplatform of via Teams (na afspraak via e-mail).

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

praktijkopdrachten:

een aantal ondertitelingsopdrachten (OT)

een audiodescriptie (AD)

een schrijfoopdracht met presentatie

Eindscoreberekening

praktijkopdrachten OT: 75%

praktijkopdracht AD: 10%

praktijkopdracht (samenvatting en presentatie): 15%

Faciliteiten voor werkstudenten

- Aanwezigheid in de lessen is verplicht

- Mogelijkheid tot feedback na afspraak

Addendum

XTEG